ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 septembre 1966, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant la situation administrative et pécuniaire des personnes chargées de missions auprès des organismes internationaux conformément à l'article 13, § 2, de l'arrêté royal du 21 mai 1964 portant coordination des lois relatives au personnel d'Afrique", a donné le 19 septembre 1966 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15e september 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de administratieve en geldelijke toestand van de personen belast met opdrachten bij internationale organismen overeenkomstig artikel 13, § 2, van het koninklijk besluit van 21 mei 1964 tot coördinatie van de wetten betreffende het personeel in Afrika", heeft de 19e september 1966 het volgend advies gegeven :

Eu égard au bref délai dans lequel il a dû donner son avis, le Conseil d'Etat doit se limiter aux observations suivantes :

Intitulé.

L'intitulé suivant traduirait plus exactement la portée limitée du projet :

"Arrêté royal portant certaines mesures d'exécution de l'article 13, § 2, des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964".

Préambule.

L'alinéa 1er devrait être rédigé comme suit :

"Vu les lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964, notamment l'article 13, § 2;".

Examen des articles.

Articles 1er à 3 du projet.

Le Conseil d'Etat propose, pour les trois premiers articles du projet, le texte suivant qui répond aux intentions du Gouvernement telles qu'elles ont été exprimées par le fonctionnaire délégué :

.../...

"Article 1er.-

Le présent arrêté s'applique aux personnes qui sont chargées par le Ministre qui a l'assistance technique dans ses attributions , de missions spéciales à accomplir dans les pays en voie de développement, pour le compte d'organismes internationaux.

Article 2.-

Pendant la durée de ces missions, la situation administrative des intéressés est réglée par les dispositions de l'article 13, § 1er, alinéas 2 et 3, des lois précitées.

Article 3.-

Pendant la durée des mêmes missions, les intéressés ne bénéficient d'aucune rémunération, allocation ou indemnité à charge du Trésor belge; le temps passé en mission spéciale ne donne droit à aucun congé.

Toutefois, sont prises à charge par le Trésor belge ... (la suite comme à l'article 3 du projet) ...".

Article 4 du projet.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

A l'expiration de ces missions, la situation des intéressés sera fixée conformément à l'article 13, § 1er, alinéas 4 à 6, des lois précitées".

Article 5 du projet.

Cette disposition étant inutile, il est proposé de l'omettre.

Gelet op de korte tijdspanne waarin hij zijn advies heeft moeten geven, moet de Raad van State zich tot de volgende opmerkingen beperken.

Opschrift.

Het volgende opschrift zou de beperkte strekking van het ontwerp beter weergeven :

"Koninklijk besluit houdende sommige maatregelen tot uitvoering van artikel 13, § 2, van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika".

Aanhef.

Het eerste lid leze men als volgt :

"Gelet op de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika, inzonderheid op artikel 13, § 2 ; ".

Onderzoek der artikelen.

Artikelen 1 tot 3 van het ontwerp.

Voor de eerste drie artikelen van het ontwerp stelt de Raad van State de volgende tekst voor, die beantwoordt aan de bedoeling van de Regering, zoals ze door de gemachtigde ambtenaar werd uiteengezet:

.../...

"Artikel 1.-

Dit besluit vindt toepassing op personen die door de Minister tot wiens bevoegdheid de technische bijstand behoort, gelast worden bijzondere opdrachten in ontwikkelingslanden te vervullen voor rekening van internationale instellingen.

Artikel 2.-

Tijdens die opdrachten wordt de administratieve toestand van de betrokkenen geregeld door het bepaalde in artikel 13, § 1, tweede en derde lid, van evengenoemde wetten.

Artikel 3.-

Tijdens diezelfde opdrachten genieten de betrokkenen geen enkele bezoldiging, toelage noch vergoeding ten bezware van de Belgische Schatkist ; de tijd doorgebracht in bijzondere opdracht geeft geen recht op enig verlof.

Door de Belgische Schatkist worden echter gedragen ... (voorts zoals in artikel 3 van het ontwerp) ...".

Artikel 4 van het ontwerp.

Dit artikel kan beter worden gelezen als volgt :

.../...

"Artikel 4.-

Bij het beëindigen van die opdrachten wordt de toestand van de betrokkenen vastgesteld overeenkomstig artikel 13, § 1, vierde tot zesde lid, van evengenoemde wetten".

Artikel 5 van het ontwerp.

Deze bepaling mag als overbodig worden geschrapt.

---

a chambre était composée de / De kamer was samengesteld uit

essieurs : G.VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,
e Heren : staatsraad, voorzitter,

J.MASQUELIN, conseillers d'Etat,
R.REMION, staatsraden,

G.DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.FORTPIED, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.FORTPIED, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE. (s.) G.VAN BUNNEN.